Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podniosłem swe oczy i zobaczyłem – a oto cztery rogi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy podniosłem wzrok, zobaczyłem — cztery rogi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem *znowu* podniosłem swoje oczy i spojrzałem, a oto mężczyzna, w którego ręce był sznur mierniczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem podniosłem oczy swoje i ujrzałem, a oto mąż, w którego ręce był sznur pomiarowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podniosłem oczy moje, i ujźrzałem: a oto mąż, a w ręce jego sznur pomierników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie podniosłem oczy i patrzyłem. I oto zobaczyłem człowieka ze sznurem mierniczym w ręku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem podniosłem oczy i spojrzałem, a oto były cztery rogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podniosłem oczy i zobaczyłem cztery rogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem podniosłem oczy i zobaczyłem cztery rogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy podniosłem oczy i patrzyłem: A oto cztery rogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я підняв мої очі і побачив і ось чотири роги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem podniosłem moje oczy i ujrzałem – a oto cztery rogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podniosłem oczy, i zobaczyłem, a oto jakiś mąż, w jego ręce zaś był sznur mierniczy. |